

Objektyp: **Advertising**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **38 (1965)**

Heft 5

PDF erstellt am: **12.07.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



*Begegnung von Stadt und Land auf dem Klausenpass, der Uri mit dem Glarnerland verbindet und über den eine der malerischsten Routen der Schweizer Alpenposten führt. Photo Dürst*

*Rencontre de la ville et de la campagne au col du Klausen, qui relie les cantons d'Uri et de Glaris. C'est l'une des lignes les plus pittoresques du réseau des autos postales suisses.*

*Incontro con una greggia sul passo del Klausen, che mette in comunicazione il paese di Glarona con quello di Uri. La sua strada, percorsa dalle corriere postali, è assai pittoresca.*

*Town and country meet on the Klausen Pass which links the Cantons of Uri and Glarus. This is one of the most picturesque routes of the Swiss Alpine Postal Motor Coaches. Photo shows hikers and a herd of goats.*

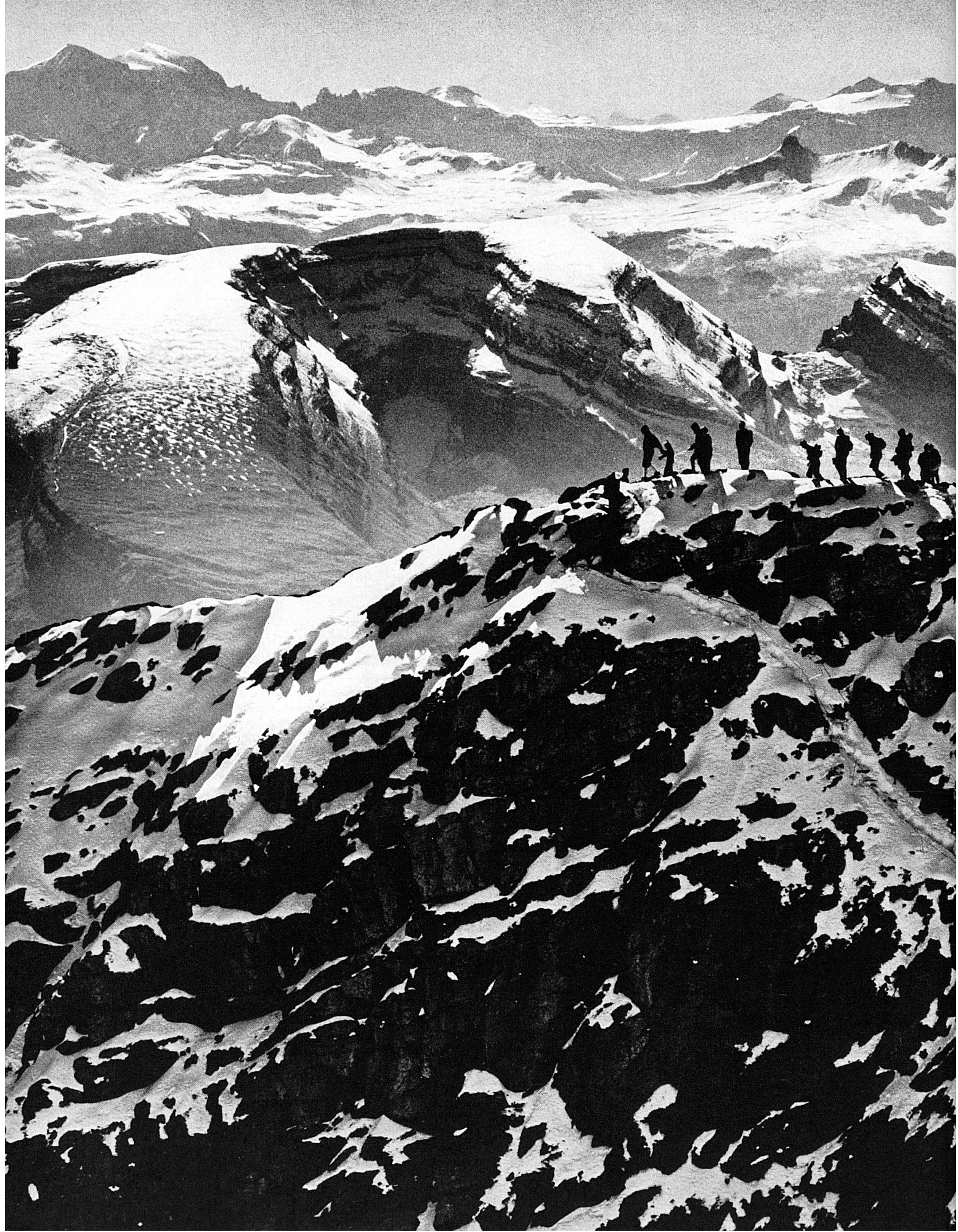
*Auf der folgenden Doppelseite ►  
Sur la page double qui suit  
Sulle due pagine successive  
On the two following pages*

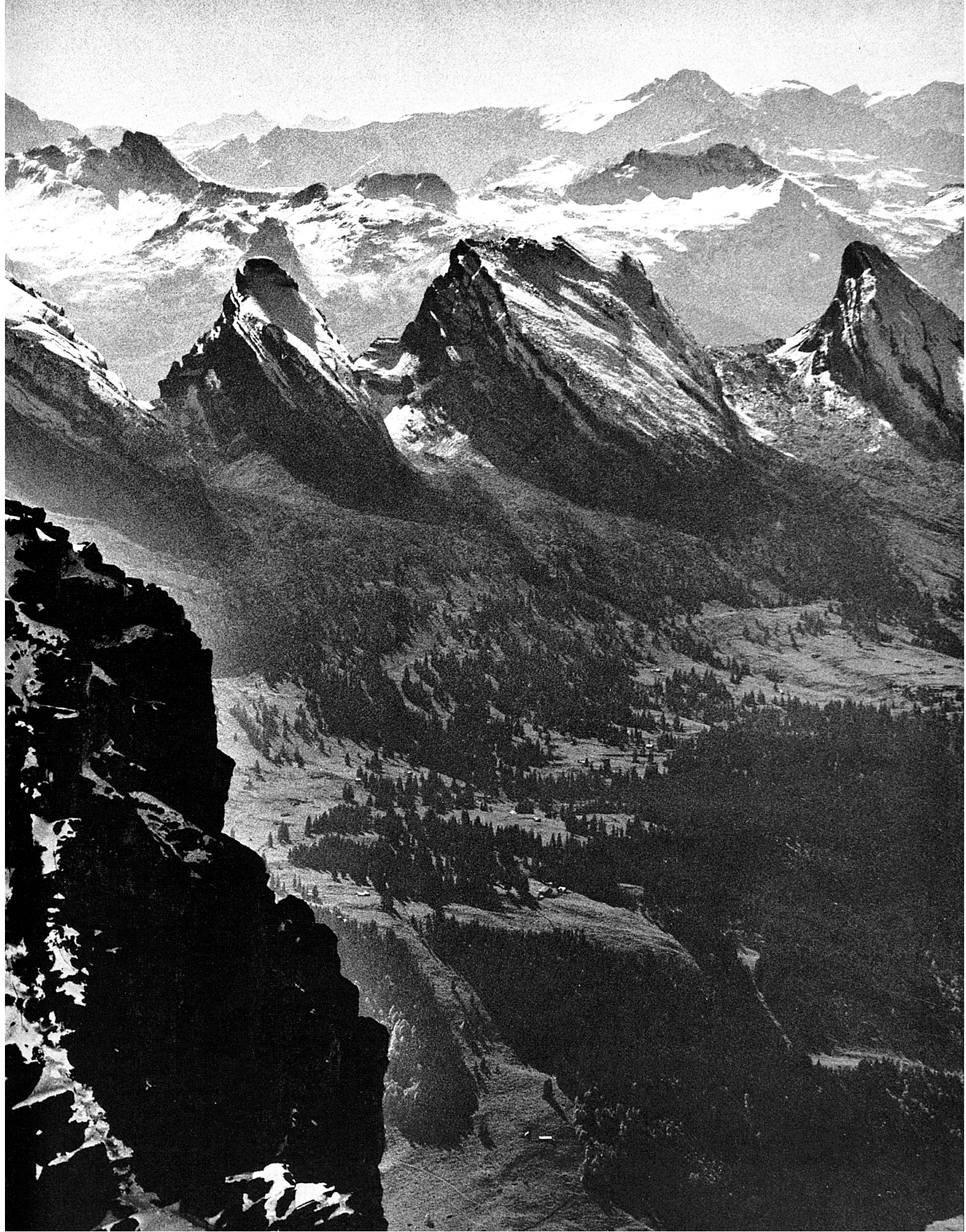
*Blick vom Säntis auf die Zacken der Churfürsten vom breiten Rücken des Chäserrugg, 2262 m ü. M. (am linken Bildrand), bis zum Frümssel, 2263 m ü. M. (am rechten Bildrand), und auf Gipfel der Glarner und Bündner Alpen. Am Horizont (am linken Bildrand) Graue Hörner und Piz Sol. Hinter den Churfürsten – über den Touristen – der Felsurm des Spitzmeilen. Darüber der Vorab. Am Horizont (rechter Bildrand) Tödi und Claridenstock, davor der Mürtschenstock. Photo Giegel SVZ*

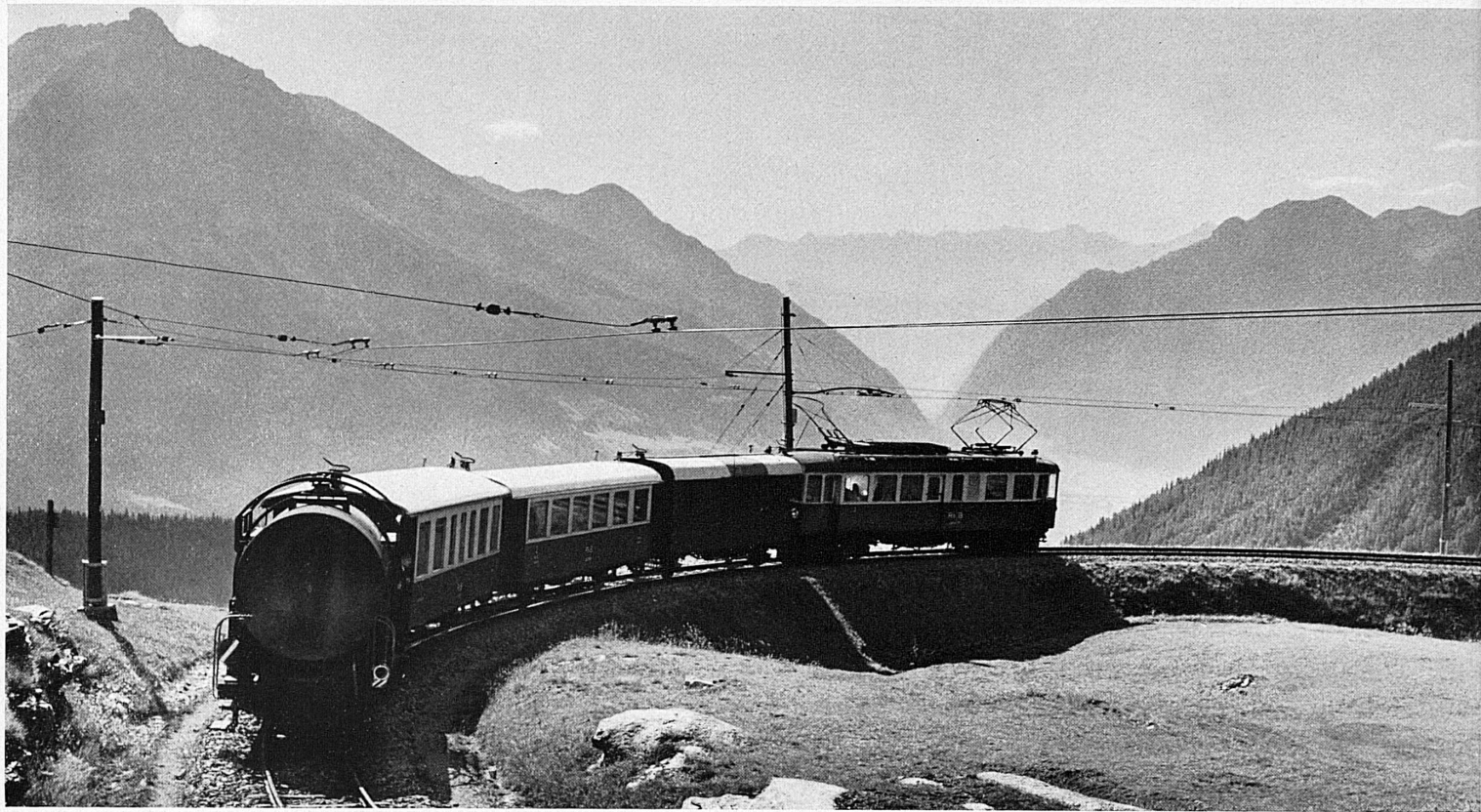
*Cette vue, prise du sommet du Säntis, embrasse les dents de la chaîne des Churfürsten – du large dos du Chäserrugg, 2262 m, à gauche, jusqu'au Frümssel, 2263 m, à l'extrême droite – ainsi que les sommets des Alpes de Glaris et des Grisons. A l'horizon, à gauche: les Graue Hörner et le Piz Sol. Derrière les Churfürsten (au-dessus des touristes), la tour rocheuse du Spitzmeilen; au-dessus: le Vorab. A l'horizon, à droite: le Tödi et le Claridenstock et, les précédant, le Mürtschenstock.*

*Colpo d'occhio, dal Säntis, sui denti dei Churfürsten, dal largo dorso del Chäserrugg, 2262 m s.m. (margine sinistro della foto) sino al Frümssel, 2263 m s.m. (margine destro della foto), e sulle cime delle Alpi glaronesi e grigionesi. All'orizzonte (a sinistra nella foto), Graue Hörner e Piz Sol. Dietro i Churfürsten, la punta rocciosa dello Spitzmeilen e, al di sopra di essa, sullo sfondo, il Vorab. Pure all'orizzonte (estremità destra della foto), il Tödi e il Claridenstock e, dinanzi ad essi, un po' più in basso, il Mürtschenstock.*

*View from the Säntis to the pinnacles of the Churfürsten Range, from the broad back of the Chäserrugg, 7420 ft. alt. (on the left edge of the picture), to the Frümssel, 7425 ft. alt. (at the right edge), and to the peaks of the alps of the Cantons of Glarus and Grisons. On the horizon (at left edge of photo) Graue Hörner and Piz Sol. Behind the Churfürsten—above the tourists—is the rocky tower of the Spitzmeilen. Above it, the Vorab. On the horizon (right edge of the photo) Tödi and Claridenstock.*







*Die Berninabahn, ein Zweig der Rhätischen Bahnen, fährt auf der Höhe von Alp Grüm, 2091 m ü. M., dem Puschlav zu. Hier oben bietet sich uns eine grossartige Rundschau. Photo Giegel SVZ*

*L'Alp Grüm, 2091 m s. m., è una magnifica altura panoramica attraversata dalla linea del Bernina (rete delle Ferrovie Retiche), che collega tra loro le borgate di Tirano-Poschiavo-Pontresina-San Moritz.*

*A partir d'Alp Grüm, 2091 m d'alt., la ligne du chemin de fer de la Bernina – un tronçon du réseau des chemins de fer rhétiques – descend vers la vallée de Poschiavo. Des hauteurs d'Alp Grüm, le panorama est grandiose.*

*The Bernina Railway, a branch of the Rhaetian Railways, shown here at Alp Grüm, 6860 ft. alt., leading on to Poschiavo. Travellers on this route enjoy many magnificent panoramas.*

*Eines der grossen Südtore Graubündens bildet der Malojapass. Seine Strasse führt von St. Moritz in das malerische Bergell. Sie wird von den Cars alpins der schweizerischen PTT befahren, die auf diesem Weg und über italienischen Boden auch eine direkte Verbindung zwischen dem Oberengadin und dem Tessin bis Lugano und Locarno geschaffen haben. In ihrem oberen Teilstück überwindet die Malojastrasse in 15 vorzüglich ausgebauten Kehren ein steiles Gefälle von über 200 m.*

*Als grosse Neuerung haben die PTT im «Jahr der Alpen» die Malojastrasse zum Glied einer internationalen Ost-West-Alpentransversale gemacht, das heisst, dass die bereits bestehende Alpenpostenverbindung München-St. Moritz bis Lugano verlängert worden ist. So kann nun vom 1. Juli bis 15. September der eilige Reisende aus Bayerns Hauptstadt als PTT-Fahrgast über Alpenstrassen am selben Tag das Fremdenzentrum am Ceresio erreichen.*

*Il passo del Maloja, alla sommità della val Bregaglia, è una delle grandi vie di comunicazione tra i Grigioni e il Sud. La sua strada è percorsa anche dalle corriere postali svizzere che, attraversando un tratto di territorio italiano, collegano direttamente il Ticino (Lugano e Locarno) all'alta Engadina. Nella sua parte superiore, la strada, con quindici ardite giravolte, supera un dislivello di oltre 200 m.*

*Nell'Anno delle Alpi, le PTT hanno introdotto nei loro servizi d'autocorriere una novità importante: il prolungamento sino a Lugano dell'autolinea Monaco (Germania)-San Moritz. La strada del Maloja viene così ad essere una parte costitutiva della linea transalpina internazionale Est-Ovest, che procura il collegamento diretto, in un sol giorno, tra la capitale della Baviera e Lugano, noto centro turistico sulle sponde del Ceresio.*

*Le col de la Maloja est l'une des grandes voies d'accès méridionales des Grisons. Partant de St. Moritz, il pénètre dans le val Bregaglia. Il permet aux autos postales de relier directement la Haute-Engadine et le Tessin (Lugano et Locarno) en empruntant le territoire italien sur un tronçon du parcours. Dans sa partie supérieure, le col franchit en quinze lacets hardis un dénivellement de plus de 200 m.*

*A l'occasion de l'Année des Alpes, les PTT ont pris une heureuse initiative en prolongeant jusqu'à Lugano par le col de la Maloja la ligne postale Munich-St. Moritz. Du 1<sup>er</sup> juillet au 15 septembre, les touristes et voyageurs pressés pourront effectuer en un jour et sans transbordement le trajet de Munich à Lugano. Photo Giegel SVZ*

*One of the great gateways of Switzerland's Canton of Grisons is the Maloja Pass. A good highway takes you over the Pass from St. Moritz into the picturesque Val Bregaglia. The route is served by the colourful yellow Swiss Alpine Motor Coaches which link the Upper Engadine with Lugano and Locarno, passing via Italian territory. In its upper reaches, the Maloja road goes through fifteen excellently built turns to climb 650 ft.*

*In this "Year of the Alps" the Swiss PTT have included the Maloja road in their east-west routing through the Alps, extending the already existing postal motor coach route from Munich to St. Moritz on to Lugano. Colourful yellow postal motor coaches will thus be operating over the entire route from 1<sup>st</sup> July to 15<sup>th</sup> September, enabling travellers from Munich to reach Lugano in one day's comfortable coach journey through magnificent alpine scenery.*